



République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

Université ABOUBEKR BELKAID – TLEMCEM

كلية الآداب و اللغات الأجنبية

Faculté des lettres et Langues Etrangères

Département des Langues étrangères

مذكرة مكملة ضمن متطلبات لنيل شهادة ماستر أكاديمي لغات الأجنبية  
تخصص ترجمة

# إشكالية ترجمة المصطلحات العلمية نموذجاً ترجمة نشرات الأدوية

تحت إشراف أستاذ

بلعربي سعيد جلول

من إعداد الطالب

موالك عماد الدين

Année universitaire : 2022-2023

## إهداء

أهدي تخرجي هذا إلى من علمني العطاء وإلى من أحمل اسمه بكل افتخار وأرجو من الله أن يمد في عمره ليرى ثمارا قد حان قطافها بعد طول انتظار

"والدي العزيز" وإلى مالكي في الحياة وإلى معنى الحب والحنان والتفاني من كان دعائها سر نجاحي "أمي الحبيبة" وإلى من بهم أكبر و عليهم أعتد من بوجودهم أكتسب قوة ومحبة لا حدود لها وإلى من عرفت معهم معنى الحياة والتكافل "أخواتي" وإلى من تحلوا بالإخاء وتميزوا بالوفاء والعطاء و من سرت برفتهم في دروب الحياة و كانوا معي على طريق النجاح والارتقاء "أصدقائي الأعزاء".

## شكر و عرفان

قال رسول الله ﷺ: من سأل بالله فأعطوه، ومن استعاذ بالله فأعيذوه، ومن دعاكم فأجيبوه، ومن صنع إليكم معروفا فكافئوه، فإن لم تجدوا ما تكافئونه فادعوا له حتى تروا أنكم قد كافأتموه رواه أبو داود والنسائي بسند صحيح

الشكر الأول لله عز وجل لتوفيقِي وإيصالي لهذه اللحظة ، و وفاءً وتقديرا واعترافا مني  
بالجميل .

أتقدم بجزيل الشكر لمن كان له الفضل في توجيهي ومساعدتي في تجميع المادة البحثية ،  
أستاذي ومشرفي "سعيد بلعربي جلول" فجزاه الله كل خير.

والشكر الموصول للجنة الموقرة كل باسمه لقبولهم مناقشة مذكرتي تصويبا لها لصقلها في  
أحسن منهج.

أخيرا وليس آخرا أتقدم بالشكر لكل أساتذة وطاقم قسم الترجمة لجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان  
من كانوا خير دليل في إنجاز مسيرتي الجامعية ولكل من علمني حرفا وكان سببا في  
وصولي إلى هنا من قريب أو من بعيد.

## مقدمة:

تعتبر الترجمة من العمليات اللغوية الحيوية التي تساهم في تبادل المعرفة والتواصل الفعال بين الثقافات المختلفة. فهي تمثل عملية تحويل النص المكتوب أو الشفهي من لغة إلى أخرى، مع الحفاظ على المعاني والمفاهيم الأساسية ونقلها بشكل فعال ودقيق.

ترجمة نشرات الأدوية من اللغة الإنجليزية إلى العربية تعد أمراً حيوياً وحساساً، حيث تهدف إلى تحويل المعلومات الطبية والصيدلانية المتعلقة بالأدوية والمنتجات الصحية إلى لغة مفهومة وقابلة للاستيعاب للمستخدمين العرب.

ومع تزايد العولمة والتواصل الدولي، زادت أهمية ترجمة نشرات الأدوية بدقة وفهم صحيح. فهم محتوى الأدوية بشكل صحيح يساهم في سلامة المرضى وضمان استخدامها السليم وفقاً للتعليمات والتحذيرات اللازم.

من المعروف أن اللغة الإنجليزية تعتبر لغة العلوم والتكنولوجيا الأساسية في العالم، وتحتوي على العديد من المصطلحات العلمية والتقنية التي يتم استخدامها بشكل واسع في مجالات مختلفة. وبما أن العربية تعتبر لغة رسمية في العديد من الدول والمناطق، فإن ترجمة هذه المصطلحات من الإنجليزية إلى العربية أصبحت ضرورية وحيوية للعديد من القطاعات المختلفة، بما في ذلك صناعة الأدوية.

تعتبر صناعة الأدوية من الصناعات الحيوية التي تعتمد بشكل كبير على اللغة الإنجليزية، إذ تستخدم كثيراً فيها المصطلحات العلمية والتقنية الإنجليزية. ولذلك، فإن ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية تعتبر تحدياً كبيراً بسبب تعقيد المصطلحات العلمية والتقنية التي تستخدم في هذا المجال.

تهدف هذه المذكرة إلى تحليل مشكلات ترجمة المصطلحات العلمية والتقنية في نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية، وتقديم الحلول المقترحة لتلك المشكلات. سيتم التركيز في هذه المذكرة على دراسة ترجمة مصطلحات الأدوية التي تم استخدامها في نشرات الأدوية المتداولة في السوق العربي، وسيتم تحليل الأساليب التي يستخدمها المترجمون في ترجمة هذه المصطلحات.

أمل في أن تساهم هذه المذكرة في تعزيز فهم المشكلات اللغوية التي تواجه عملية ترجمة المصطلحات العلمية والتقنية من الإنجليزية إلى العربية، وتوفير الحلول المناسبة لتلك المشكلة مع ذكر الآليات والتقنيات المتبعة في ترجمة نشرات الأدوية.

### طريقة البحث:

في هذا البحث الذي لدينا أحاول معرفة آليات وتقنيات التي يستعملها مخابر الأدوية والصيدلة في ترجمة النشرات الخاصة بالأدوية وبالضبط من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، لذا سأقوم بالبحث عن هذه الآليات والطرق المستعملة في المجال الطبي وخاصة التقنيات المستعملة في الترجمة الدوائية، و كما نعرف أن هذا المجال حساس جدا حيث أن كل خطأ ترجمي قد يسبب مشكلة عظمى للمستهلكين و المرضى عامة، لذا سأحاول البحث عن الأخطاء الشائعة في هذا المجال و ما السبب في حدوثها، و أيضا البحث عن الحلول المناسبة.

### نبذة عن العمل:

في هذا البحث سأقوم بداية بتعريفات خاصة بمجال الترجمة عامة والترجمة الطبية وبالاختصاص ترجمة النشرات الدوائية، وذلك أيضا مع تعريف التقنيات والآليات المستعملة في هذا المجال، بعدها في المجال التطبيقي سأقوم بوضع استبيان فيه أسئلة موجهة الى الأطباء، الى المترجمين و الى كل من قد يصادف نشرة دوائية أي المستهلكين، بعدها سأقوم

بجمع الأجوبة ووضع بيانات و تحليلها لمعرفة الأخطاء الشائعة في مجال ترجمة النشرات و الحصول على بعض الحلول الممكنة.

### دوافع اختياري لهذا البحث:

اخترت هذا الموضوع لكثرة الأخطاء التي أصادفها في نشرات الأدوية خاصة التي تصنع في بلدنا الجزائر بحيث تستعمل كثيرا الترجمة الحرفية، و تلك الأخطاء قد تسبب مشاكل مثلا لشيوخ كبير ليس له دراية بالترجمة و لا يفهم اللغات الأجنبية قد يقع في خطأ تناول جرعات زائدة و غيرها.

### إشكالية البحث:

#### I. التساؤلات:

- تتم ترجمة النشرات الخاصة بالأدوية أحيانا عبر آلات الترجمة وأحيانا يقوم مترجمون متخصصون في ترجمة الأدوية بترجمتها، ما هي الأخطاء الشائع حدوثها في ترجمة النشرات وما هي عواقب هذه الأخطاء؟
- هل عملية ترجمة نشرات الأدوية في الوقت الحالي ذات فعالية جيدة في مجال الصيدلة وهل هي مفيدة للمستهلكين؟

### الفرضيات:

ترجمة النشرات الخاصة بالأدوية هي عملية حرجة وحساسة للغاية، حيث أنها تتعلق بتوفير المعلومات الصحية الهامة للمرضى والمهنيين الصحيين. وبالتالي، فإن وجود أخطاء في الترجمة يمكن أن يؤدي إلى أضرار خطيرة للمرضى ويمكن أن يعرض حياتهم للخطر.

تعتبر استخدام آلات الترجمة في ترجمة النشرات الخاصة بالأدوية أمراً شائعاً، لكنه يمكن أن يؤدي إلى حدوث أخطاء شائعة من بين هذه الأخطاء :

1. **الأخطاء اللغوية:** تتمثل في استخدام الكلمات بشكل خاطئ أو ترجمتها بشكل غير دقيق.

2. **الأخطاء الصياغة:** تتمثل في عدم الالتزام بالصياغة الصحيحة للجمل والفقرات.

3. **الأخطاء الطبية:** تتمثل في ترجمة المصطلحات الطبية بشكل خاطئ، مما يؤدي إلى تفسير خاطئ للمعلومات الطبية المتعلقة بالدواء.

عواقب هذه الأخطاء يمكن أن تشمل تفسير خاطئ للتحذيرات والتعليمات والجرعات والمخاطر المحتملة للاستخدام، مما يمكن أن يؤدي إلى استخدام غير صحيح للدواء وتعريض المرضى للخطر. لذلك، فإن استخدام مترجمين متخصصين في ترجمة النشرات الخاصة بالأدوية يمكن أن يساعد على تقليل هذه الأخطاء وضمان توفير معلومات دقيقة وصحيحة للمرضى والمهنيين الصحيين.

تعد عملية ترجمة نشرات الأدوية أمرًا حيويًا للمستهلكين والمهنيين الصحيين في جميع أنحاء العالم، حيث تساعد في توفير معلومات دقيقة وصحيحة حول الأدوية وكيفية استخدامها والآثار الجانبية المحتملة.

في الوقت الحالي، فإن عملية ترجمة نشرات الأدوية يمكن أن تكون ذات فعالية جيدة إذا تم استخدام أساليب الترجمة الحديثة والمتقدمة، واستخدام الخبراء المتخصصين في ترجمة المصطلحات الطبية المتعلقة بالأدوية. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام الذكاء الاصطناعي وتقنيات التعلم الآلي لتحسين جودة الترجمة وتقليل الأخطاء.

بالنسبة للمستهلكين، فإن توفير نشرات الأدوية المترجمة بشكل صحيح يمكن أن يساعد على تحسين فهمهم للمعلومات المتعلقة بالأدوية وكيفية استخدامها بشكل صحيح. كما يمكن أن يساعد على تقليل المخاطر الصحية المحتملة وتحسين جودة الرعاية الصحية

وبالإضافة إلى ذلك، فإن توفير نشرات الأدوية المترجمة بشكل صحيح يمكن أن يساعد في تحسين الوصول إلى الرعاية الصحية للأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة، وبالتالي تعزيز المساواة في الرعاية الصحي.

### خطة البحث:

#### I. الجانب النظري:

(1) تعريف الترجمة لغة و اصطلاحا.

(2) تعريف المصطلح و المصطلحية.

(3) أنواع الترجمة

- الترجمة التقنية.

(4) آليات ترجمة المصطلح التقني.

- التاويل Interpretation

- النحت-Clipping

- الاقتراض Borrowing

- الاشتقاق Derivation

- التوليد Breeding

- التكافؤ المطلق و النسبي – Absolute and relative équivalent

- التأقلم Adaptation

- التحويل Modulation

(5) تعريف اللغة و ذكر أنواعها و خصائصها:



- اللغة الطبيعية .
- اللغة الاصطناعية.
- لغة التخصص.

## II. الجانب التطبيقي:

### دراسة المدونة:

عبارة عن عرض لبعض الأمثلة المنتقاة من لغة التقنية للصيادلة معبر عنها بالانجليزية و مترجمة إلى العربية.

تعتمد المراحل الآتية في هذه الدراسة التطبيقية:

### المرحلة الأولى: القيام باستبيان

و فيه نضع أسئلة موجهة للأطباء ، للمترجمين ، و للمستهلكين. أساله خاصة بالأخطاء التي تقع في ترجمة نشرات الأدوية و المشاكل التي تسببها.

### المرحلة الثانية: تحليل كل البيانات الخاصة بكل استبيان .

### المرحلة الثالثة: التحليل و التعقيب:

محاولة شرح و توضيح الإشكالية المطروحة و إيجاد بعض الحلول المقترحة و التي يمكن ان تكون مفيدة مستقبلا

## الخاتمة:

عبارة عن عرض بعض النتائج التي توصل إليها البحث مع بعض الاقتراحات و التوصيات.

## I. تعريف الترجمة لغة و اصطلاحاً:

الترجمة لغة : ترجم الكلم بينه ووضحه ، وكلم غيره نقله من لغة إلى أخرى ، ولفلان ذكر ترجمته و الترجمان جمع تراجم و تراجمة<sup>1</sup> و في حديث هرقل : قال لترجمانه الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلم أي ينقله من لغة إلى أخرى ، والجمع التراجم<sup>2</sup>. ومن خلل كتب اللغة نعرف أن الترجمة في اللغة العربية تدل على أربعة معان وضحا لنا الشيخ الزرقاني رحمه الله: <sup>3</sup>

1. تبليغ الكلم لمن يبلغه ، ومنه قول الشاعر : أن الثماين و بلغتها قد أحوج سمعي إلى ترجمان

2. تفسير الكلم بلغته التي جاء بها ، ومنه قيل في ابن عباس إنه ترجمان القرآن.

3. تفسير الكلم بلغة غير لغته ، وجاء في لسان العرب وفي القاموس أن الترجمان هو المفسر للكلم.

4. نقل الكلم من لغة إلى أخرى.

ولكون هذه المعاني الربعة فيها بيان جاز على سبيل التوسع أطلق الترجمة على كل ما فيه بيان مما عدا هذه الربعة ، فقيل ترجم لهذا الباب بكذا أي عنون له ، وترجم لفلان أي بين تاريخه ، وترجم حياته أي بين ما كان فيها ، وترجمة هذا الباب كذا أي بيان المقصود منه ،<sup>4</sup>

الترجمة اصطلاحاً: هي التعبير عن معنى كلم في لغة ا بكلم آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده ولا يمكن أن تتحقق الترجمة إلى بمعرفة المترجم لوضع اللغتين

<sup>1</sup>المعجم الوسيط 1/83

<sup>2</sup>لسان العرب 12/66.

<sup>3</sup>محمد عبد العظيم الزرقاني ، من علماء الزهر بمصر ، من كتبه مناهل العرفان في 3 علوم القرآن ، انظر العلم 6/210.

<sup>4</sup> ، 109/2 العرفان مناهل

وأساليبهما وخصائصهما كما سيأتي . وعرفه بعضهم بأنه نقل الكلم من لغة إلى أخرى عن طريق التدرج من الكلمات الجزئية إلى الجمل والمعاني الكلية.<sup>5</sup>

## **II. تعريف المصطلح و المصطلحية:**

المصطلح هو كلمة أو مصطلح يستخدم لتمثيل مفهوم أو فكرة أو عملية محددة في مجال معين. وبالتالي فإن المصطلح هو مفهوم متفق عليه داخل مجتمع معين أو في إطار معين يستخدم لتسهيل التواصل وفهم المعلومات.

المصطلح مصدر ميمي من الفعل اصطلح،<sup>6</sup> من المادة صلح الصلاح ضد الفساد تقول :

صلح الشيء يصلح صلوحا قال الفراء: وحكى أصحابنا صلح أيضا بالضم و هذا الشيء يصلح لك، أي هو من بابتك و الصلاح بكسر الصاد المصالحة و الاسم الصلح يذكر و يأنث والإصلاح: نقيض الإفساد و المصلحة واحدة المصالح و الاستصلاح نقيض الاستفساد<sup>7</sup>

لفظ "مصطلح" مصدر ميمي من الفعل المزيد "اصطلح" الذي مجرد هصلحو قد استعمل الفعل الثالث يصلح في المعاجم اللغوية بمعان واشتقاقات تكاد تكون متقاربة ذكر ابن فارس في معجمه أنّ الصاد والالم والحاء أصل واحد يدل على خالف الفساد<sup>8</sup>

والمصطلحية هي المجموعة الكاملة من المصطلحات والمفاهيم والقواعد

والاصطلاحات التي تستخدم في مجال معين أو في علم أو فن أو مهنة محددة. وتهدف المصطلحية إلى توحيد المفاهيم والمصطلحات المستخدمة في مجال معين لتحقيق الوضوح والدقة في التواصل وتجنب الخلط بين المفاهيم المختلفة التي قد تكون لها معانٍ متشابهة. وتستخدم المصطلحية عادة في المجالات العلمية والفنية والتقنية والطبية وغيرها لتوحيد المفاهيم وتسهيل التواصل بين الخبراء في المجال المعني

<sup>5</sup>ترجمة القرآن ، عبد الوكيل الدروبي ص 19.

<sup>6</sup>ممدوح د 10 خسارة،محمّة، دار الفكر، علم المصطلح، و طرائق وضع المصطلحات في العربي 1، 2008، ص 13.

<sup>7</sup>الجوهري: الصحاح في اللغة ، / http://net.saaid/book.

<sup>8</sup>الجاحظ: البيان والتبيين، تحقيق عبد السالم محمد هارون ، مكتبة الخانجي القاهرة، ط7، 1998م، ج1.

### III. أنواع الترجمة :

هناك كثير من تصنيفات الترجمة، ومن أهم أنواع الترجمة ما يلي:

**الترجمة الأدبية:** تُعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد أن المترجم مُطالب بنقل معانٍ من لغةٍ إلى أخرى، وكذلك وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي.

**الترجمة الدينية:** تُعدُّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة مُعيَّنة في ربوع العالم، وكذلك التعرُّف على القواعد والشرائع المُتعلِّقة بتلك الديانة بالنسبة للمُنتسبين لها في مناطق أخرى.

**الترجمة الفورية:** تُعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، والتي تُستخدم في التَّواصل الفوري بين شخص أو عدَّة أشخاص وآخرين، وتوسَّعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي.

**الترجمة الإعلامية:** تُعدُّ الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها مُتطلَّبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثَّل في الصحف والمجلات.<sup>9</sup>

ونوع الترجمة المستخدم في ترجمة نشرات الأدوية و الذي نختم به في هذه المذكرة هو :  
**الترجمة الطبية:** أحد التصنيفات المُتَشعبة للترجمة، ويُمكن إدراجها أيضًا تحت تصنيف أدقّ، وهو "الترجمة العلمية". الترجمة الطبية تتمثل في عملية نقل النصوص المتعلقة بمجال الصحة والطب من لغة يصطلح على تسميتها اللغة المصدر، إلى إحدى اللغات الأخرى، وتُعرف باسم اللغة المُستهدفة، وذلك مع تعدُّد أنواع اللغات المصدر والمُستهدفة، غير أن أبرز التراجم الطبية تكون من اللغة الإنجليزية للعربية؛ حيث إن معظم مناهج الطب في دولنا العربية يتم تدريسها بالإنجليزية. إن النص الطبي نص علمي متخصص تغلب عليه اللغة العلمية الدقيقة، فهو يحمل مجموعة من المصطلحات الطبية التي تعكس مفاهيم معينة ومحددة داخل المنظومة المفاهيمية. وغالبا ما تكون لغته لغة مباشرة تخلو من المعاني المضمرة

موقع البحث<sup>9</sup><https://mobt3ath.com/dets.php?page=348>

والبيان أنها لغة ذرائعية، الهدف منها كتابة نص لتبليغ الأفكار العلمية بطريقة صحيحة وسليمة بحيث تكون عملية الاستيعاب سهلة ولا تقبل التأويلات. وعلى هذا الأساس لا يهتم صاحب النص بالجانب الجمالي والفني كما هو الحال في النص الأدبي، ومع هذا لا ننفي وجود نصوص طبية توظف استعارات وتشبيهات لوصف بعض الظواهر العلمية<sup>10</sup> يمكن أن تنشأ مشاكل الترجمة العلمية والطبية أيضاً في المستندات التي تمت ترجمتها بشكل خاطئ حول الجرعة. يمكن أن تؤدي الترجمة الخاطئة إلى استخدام جرعات أكثر مما يجب أن يتناوله المريض، أو العكس، يأخذ المريض جرعة أقل، وفي كلتا الحالتين لن يتعافى المريض ولا يحصل على الجرعة.

#### IV. آليات ترجمة المصطلح العلمي والتقني:

- التأويل Interpretation: هو عملية فهم وتفسير المعاني والرموز المستخدمة في اللغة. يتضمن التأويل فهم النصوص المكتوبة والمحادثات والإشارات والإيماءات، وكذلك الفهم العميق للمفاهيم والأفكار التي تعبر عنها هذه المعاني والرموز. ويتطلب التأويل فهم السياق الذي تم استخدام اللغة فيه، بما في ذلك الثقافة والتاريخ والعلاقات الاجتماعية بين المتحدثين أو الكتاب. يعتبر التأويل مهارة أساسية في الفهم اللغوي وفي العديد من المجالات الأكاديمية والعملية، بما في ذلك الأدب، والترجمة، والتفاوض، والعلاقات العامة، والقانون، والعلوم الاجتماعية، والأعمال التجارية، والاتصالات، والإعلام. التأويل مصدر على وزن (تفعيل)، من أول، يؤول، تأويلا، ومادة الكلمة هي (أول)<sup>11</sup>، يتضمن التأويل قراءة المعلومات المتاحة واستنتاج المعنى الذي يمكن أن يخفي خلف النص أو المفهوم المعين. ان المعنى الأصلي الجامع للتأويل هو الرد و الرجوع للأصل، و بذلك يكون معنى تأويل الكلام رد معانيه و إرجاعها لأصلها الذي تحمل عليه، و يجب أن تنتهي إليه <sup>12</sup>

<sup>10</sup>لمترجم، المجلد 19، العدد 1، جوان 2019

<sup>11</sup>صلاح عبد الفتاح الخالدي، تعريف الدارسين بمناهج المفسرين، دار القلم دمشق، ط2002، ص1، ص25

<sup>12</sup>صلاح عبد الفتاح الخالدي، تعريف الدارسين بمناهج المفسرين ص26

● **النحت Clipping** : آلية النحت في الترجمة تشير إلى عملية تحويل النص المترجم من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة بشكل يتيح للمترجم تحديد الجزء الأهم من النص وترك الأجزاء الأخرى. وتعتمد آلية النحت في الترجمة على ما يعرف بمبدأ الأهمية النسبية، حيث يتم تحديد الأجزاء الأكثر أهمية في النص وترجمتها بأكبر قدر من الدقة والاهتمام، بينما يتم ترك الأجزاء الأقل أهمية أو المتكررة أو التي يمكن فهمها بسهولة باللغة المستهدفة بشكل مبسط أو حتى الاستغناء عنها تمامًا.

و يعد ابن فارس أول من أورد النحت و قد عرفه بقوله :العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، و هو جنس من الاختصار<sup>13</sup>. ويهدف استخدام آلية النحت في الترجمة إلى تحسين جودة الترجمة وجعلها أكثر دقة وفعالية، حيث يمكن للمترجم أن يركز على الجوانب الأكثر أهمية في النص ويجعل الترجمة أقرب إلى الأصلية في المعنى والأسلوب والشكل. وتختلف آلية النحت في الترجمة باختلاف النصوص واللغات والمترجمين، وقد تستخدم بشكل مختلف باعتماد الخبرة والذوق الشخصي للمترجم.

● **الاقتراض Borrowing** : الاقتراض اللغوي هو استعمال كلمات أو عبارات أو تعابير من لغة إلى لغة أخرى، وهو ظاهرة شائعة في اللغات المختلفة حول العالم. ويمكن أن يكون الاقتراض اللغوي نتيجة للتأثير الثقافي أو السياسي أو الاجتماعي بين الثقافات واللغات المختلفة، وغالباً ما يحدث عندما تكون اللغة الأصلية ناقصة في المفردات للدلالة على مفاهيم أو مصطلحات جديدة. ويشمل الاقتراض اللغوي استعمال كلمات أجنبية وترجمتها إلى اللغة المستهدفة، وتعديلها بما يتلاءم مع القواعد اللغوية لتلك اللغة. ويمكن أن يكون الاقتراض اللغوي أيضاً من أصول لغوية مختلفة في نفس اللغة، مثل الاقتراض الذي يحدث بين اللهجات المختلفة.

أما اصطلاحاً فقد عرفه (علي القاسمي) بقوله : لاقتراض اللغوي أو الاستعارة وهي عملية تمارسها جميع اللغات الحية باستمرار إذ تقترض اللغة أي لغة ألفاظاً معينة أو حتى

<sup>13</sup>جلال الدين السيوطي، المزهر، دار الفكر، بيروت، 2005، ص269

صيغة صرفية و تراكيب نحوية للتعبير عن مفاهيم جديدة لم يعهدها الناطقون بتلك اللغة من قبل . 14

أمّا في اللّغة الانجليزية فيطلق عليه مصطلح **Borrowing** ، وعند تقصي المقابل العربي لهذا المصطلح في المعاجم الانجليزية-العربية نلّفه يترجم إلى معاني عدة من بينها “يقترض يستمدّ، يستعير، يقدّ، يستبدّ” . 15

● **الاشتقاق Derivation** : أجمعت أغلب المعاجم العربية على أن الاشتقاق مأخوذ من مادة شقق، والشق مصدره قولك شققت العود شقا، والشق: الصدع البائن وقيل غير البائن، والشق كذلك الموضع المشقوق كأنه سمي بالمصدر وجمعه شقوق وقال اللحيائي: والشق: المصدر، ويقال بيد فلان ورجله شقوق ولا شقاق أنما الشقاق يكون داء بالدواب 16.

أما الاشتقاق في الاصطلاح فهو : أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ 17، كضارب من ضرب ، وطريقة معرفته تقليب تصاريف الكلمة حتى يرجع منها إلى صيغة هي أصل الصيغ . وللاشتقاق أنواع منها: الأصغر فالأوسط فالكبير فالأكبر فالكبار.

و الاشتقاق في الترجمة يشير إلى استخدام الأساليب والأدوات اللغوية لإنتاج كلمات وعبارات جديدة في اللغة المستهدفة من اللغة المصدر، عندما لا تكون هذه الكلمات والعبارات موجودة بالفعل في اللغة المستهدفة، يمكن استخدام الاشتقاق في الترجمة عند ترجمة مصطلحات تقنية أو علمية، حيث يتم إنتاج كلمات وعبارات جديدة في اللغة المستهدفة باستخدام الأساليب اللغوية المتاحة.

14 علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط1، 2008، ص109، 110.

15 Oxford wordpawer، John simpson at al، Oxford University، New York، E4، 2000، p80.

16 ابتسام عباس علوي الشجيري، الاشتقاق من اسم العين، ط1، 2010.  
17 ابتسام عباس علوي الشجيري، الاشتقاق من اسم العين، ط1، 2010.



- **التوليد Breeding**: يعدّ التّوليد في اللغة تجديداً و إثراء لرصيدنا و تجاوبا مع الواقع المتغيّر، وللعربية في توليد ألفاظها خصوصيات، و أهمّها مراعاة أصولها في بنائها النّحوي الذي يمكّنها من البقاء و الاستمرار. أما التّوليد على المستوى الاصطلاحي؛ ( فيعني استخراج أو استحداث أوزان وكلمات جديدة، لها أصول عربية أو مقيسة على العربية. وكثيرا ما يرتبط بالصّيغ الصرفية وأنواع الاشتقاق، كقياس كلمة على أخرى، أو تتابع المفردات ونموّها أو البحث في الفروع المتحوّلة عن الأصول)<sup>18</sup>

- **التكافؤ المطلق و النسبي Absolute and relative equivalent**:

هما نهجان في الترجمة التكافؤ المطلق يعني ترجمة النص الأصلي بشكل حرفي ودقيق بحيث يتم ترجمة الكلمات والجمل بالشكل الذي يظهر في النص الأصلي، دون تغيير أو تعديل كبير. يتطلب هذا النهج ترجمة النص بشكل حرفي ودقيق بحيث يتم تحويل الكلمات والعبارات بدقة وتحافظ على المعاني الأصلية للنص.

أما التكافؤ النسبي، فيعني ترجمة النص الأصلي بحيث يتم ترجمة المعنى العام للنص بدلاً من التركيز على ترجمة الكلمات والجمل الفردية. يستخدم هذا النهج عندما تحتاج الترجمة إلى التركيز على تأثير النص والمغزى العام للمحتوى بدلاً من الترجمة الحرفية للنص. ويتطلب هذا النهج فهماً عميقاً للثقافة والأساليب اللغوية والمعرفية للغة المستهدفة.

تعتبر بيكر من علماء الترجمة المؤيدين لمفهوم التكافؤ، فهي تنظر إليها انطلاقاً من مقارنة لسانية تواصلية وترى أن المترجمون يستعملون التكافؤ أكثر من غيرهم. وأضافت بيكر إلى مفهوم التكافؤ ماتسميه بالتشابه في تدفق المعلومات بين النص الأصل والنص الهدف.<sup>19</sup>

- **التأقلم Adaptation**: يمكن تعريف التأقلم في الترجمة على أنه القدرة على تكيف اللغة المصدر واللغة الهدف والثقافة المضمنة في النص المصدر للحصول على

<sup>18</sup>إبراهيم محمد أنيب. ملامح التوليد في التراث اللغوي. ص103.

<sup>19</sup>Mona. BAKER. In Other Words: A Course Book on Translation. Routledge. London.1992. P.11.

أفضل ترجمة. يعد التأقلم مهارة مهمة للمترجمين لأنه يتطلب منهم أن يكون لديهم فهم عميق لكل من اللغات والثقافات وأن يكونوا قادرين على استخدام هذا الفهم لترجمة المعنى الصحيح قدر الإمكان في النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

يتطلب التأقلم في الترجمة مهارات وتقنيات مختلفة ، مثل فهم أسلوب ونبرة وإيقاع النص الأصلي وكيفية إعادة إنتاجه بشكل مناسب في اللغة الهدف ، فضلاً عن القدرة على التعامل مع العديد من المتغيرات المحتملة ، مثل التقنية ، النصوص الأدبية أو المهنية ، والتعامل مع الاختلافات الثقافية واللغوية بين لغتي المصدر. والأهداف.

بشكل عام ، يشير التأقلم في الترجمة إلى قدرة المترجم على تحويل المعنى الصحيح والواضح والملائم في النص الأصلي إلى اللغة الهدف في سياق يتوافق مع أهداف الثقافة واللغة المستهدفة.<sup>20</sup>

### • التحويل Modulation :

يمكن تعريف التحويل في الترجمة على أنه عملية تعديل اللغة الهدف لتلائم ثقافة المستهلك أو المجتمع المستهدف الذي تهدف الترجمة إليه. غالبًا ما يستخدم تحويل المصطلحات لترجمة المصطلحات والأفكار والمفاهيم الثقافية من لغة المصدر إلى لغة الهدف ، خاصةً عندما تكون هناك اختلافات ثقافية كبيرة بين اللغتين.

تعتمد ترجمة التحويل على فهم قوي للثقافتين المعنيتين ، والقدرة على اختيار الكلمات والعبارات المناسبة للجمهور المستهدف. عندما يتم تطبيق التحول ، تتغير

---

<sup>20</sup>"Translation and Cultural Adaptation" ، تأليف محمد العبدولي، صادر عن دار بالجريف للنشر، العام 2009.

بعض العناصر اللغوية مثل الأسلوب والنبرة وبناء الجملة وما إلى ذلك لتتناسب ثقافة المستهلك المستهدف.

من المهم استخدام التحويل بحكمة في الترجمة لأنه إذا تم استخدامه بشكل غير صحيح ، فقد يؤدي إلى تشويه المعنى الأصلي للنص. لذلك ، يجب على المترجمين الحرص على استخدام التحويلات بشكل صحيح في السياق الصحيح والتأكد من أن النص المترجم يحترم الأهداف الثقافية واللغوية للجمهور المستهدف.<sup>21</sup>

## V. تعريف اللغة و ذكر أنواعها و خصائصها:

على أي حال ، لا يمكننا التحدث عن الترجمة دون البدء باللغة ، وهي المادة الخام التي يستخدمها المترجم لنقل أفكار النص المترجم والتعبير عنها بأفضل طريقة ممكنة تمكن القارئ من فهم كل المفاهيم و المضامين.و لما كانت اللغة وظائف كثيرة و متعددة و التي ذكر بعضها اللساني الكبير رومان جاكوبسون<sup>22</sup>، و منها: الوظيفة الإفهامية و الاجتماعية و السياقية و المرجعية و الشعرية و التخاطبية... و غيرها.و لعل هذه الوظائف تحتم أساليب و خصائص مختلفة من واحدة إلى أخرى ما يجعل اللغة تتعدد من حيث أنواعها.

**أنواع اللغة : توجد اللغة على أنواع أهمها:**

- **اللغة الطبيعية :** اللغة مصطلح غامض يشير إلى عدة معانٍ لنوع التمثيل ، على سبيل المثال: نظام قائم على العلامات أو الرموز ، وله وظيفة العناصر ، وله عدد محدود ، وقادر على التثبيت والإنتاج. تخضع اللغة الطبيعية للسياق ، مما يمنحها القدرة على

<sup>21</sup> Michael ، تأليف "Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored" ، صادر عن دار بالجريف للنشر، العام 2014 Grenfell and Véronique Héliot ،

<sup>22</sup>الطاهر بوزمير، التواصل اللساني و الشعرية (مقاربة تحليلية لنظرية رومان جاكوبسون)، الدار العربية للعلوم، الجزائر، ط1، سنة 2007، ص 24.

تغيير المعنى والصياغة ، وبالتالي تكون أكثر إبداعاً. لقد أشار إميل بوست Emil Post إلى الدور الذي تؤديه اللغة الطبيعية في ولادة أفكار جديدة فوق اللاوعي و هناك تحول مهم لاحق بالعمليات الحسية الغامضة داخل الترابطات بين الأفكار الدقيقة<sup>23</sup> ، إن اللغة الطبيعية هي التي تقدم دعماً قوياً و ضرورياً للقدرة على ابتكار المشكلات و التفكير الخيالي فاللغة هي الخاصة المميزة و المهمة<sup>24</sup>.

● **اللغة الاصطناعية:** اللغة الاصطناعية هي لغة صممها وصنعها البشر للتواصل بين البشر أو بين البشر والآلات. تختلف اللغة الاصطناعية عن اللغة الطبيعية التي ينتجها المجتمع البشري بشكل طبيعي لأنها مصممة مسبقاً ويمكن تحليلها بدقة.

تُستخدم اللغات الاصطناعية في العديد من المجالات مثل البرمجة و علوم الكمبيوتر والتعليم وتعلم اللغة والترجمة الآلية والتواصل بين الآلات والروبوتات والبشر. كما يتم استخدامها أحياناً في العمليات السرية والتشفير للاتصالات بين الأفراد أو الوكالات الحكومية، و من أهم اللغات الاصطناعية أو الصورية في العالم: لغة المكفوفين Le braille ،، لوييس براي “عام 1829 و لغة ،، فولابيك Le volapük “من صنع العالم الألماني ،، شليير “Schleyer عام 1879 لتحقيق السلام و التواصل بين البشر. لغة ،، لسبيرانتو L’espéranto “ظهرت في بلونيا عام 1887 و أسسها العالم Leijze Ludwik Zamenhof و أشهر هذه اللغات L’interlingua: ظهرت عام 1951 .

● **لغة التخصص:** لغة التخصص هي لغة تستخدم في مجالات معرفية محددة، وتحتوي على مصطلحات وتعابير تخص هذه المجالات الخاصة. وتختلف لغة التخصص عن اللغة العامة المستخدمة في الحياة اليومية، حيث تستخدم مصطلحات تقنية وعلمية مختلفة فيها، كما أنها تتميز بدقتها واختصاصاتها الخاصة التي يتم فهمها واستخدامها فقط في المجال الذي تنتمي إليه. تستخدم لغة التخصص في العديد من المجالات مثل الطب، والهندسة، والقانون، والعلوم، والتكنولوجيا، وغيرها، وتساعد على تحقيق الفهم الصحيح للمصطلحات والمفاهيم الخاصة بالمجالات الخاصة بهذه المهن والتخصصات. ويعتمد

<sup>23</sup> خليل أحمد خليل، مفتاح العلوم الإنسانية، ص359.

<sup>24</sup> ومان جاكوبسون، الاتجاهات الأساسية في علم اللغة، ترجمة حاكم صالح و حسين نظم، ص53 إلى ص55.

استخدام لغة التخصص على دراسة وفهم المفاهيم والمصطلحات المستخدمة في المجال، ومن ثم يتم تحويلها إلى تعابير مختصرة ودقيقة تستخدم في المجال المعرفي المحدد<sup>25</sup>.و إذ نتكلم عن لغة التخصص و مادام بحثنا هذا يتصل بالمدونة التي اخترناها للدراسة و تتعلق بترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية و أي خطأ قد يؤدي إلى كوارث لذا يجب على المترجم تفادي الأخطاء ، مثلا استخدام الترجمة الحرفية بدلاً من الترجمة اللغوية الصحيحة، وهذا يؤدي إلى وجود ترجمات خاطئة ومضلة للمرضى فعلى سبيل المثال، ترجمة كلمة

"sensitive" باللغة الإنجليزية إلى "حساس" باللغة العربية بدلاً من "حساسية" التي هي الترجمة الصحيحة .

---

<sup>25</sup>عبد الرحيم علوان (2006)، "لغة التخصص في اللغة العربية". مجلة اللغة العربية، المجلد 16، العدد 1، صفحات 28-7.

1. هل لاحظتم أي أخطاء شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟
2. هل تعتقدون أن هناك فرقا كبيرا بين ترجمة نشرات الأدوية إلى العربية وترجمتها إلى لغات أخرى؟
3. هل تعتقدون أن المشكلة الرئيسية في ترجمة نشرات الأدوية هي في فهم المصطلحات الطبية والصيدلانية بشكل صحيح؟
4. في نشرة الدواء الخاصة بالأنسولين يتم ترجمة الجملة التالية ( take each dose with food ) إلى العربية بالشكل التالي: ( خذ كل حمولة مع الطعام ) ، هل هي ترجمة صحيحة ؟
5. هل تعتقدون أن الأخطاء اللغوية والنحوية هي مشكلة شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟
6. هل تعتقدون أن الأخطاء في الترجمة يمكن أن تؤثر سلبا على سلامة المرضى وفهمهم للعلاج؟
7. هل لديكم أي اقتراحات لتحسين جودة ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟
8. هل تعتقدون أن استخدام الأدوات الترجمة الآلية يمكن أن يكون حلا لتحسين جودة ترجمة نشرات الأدوية؟
9. هل تعتقدون أن توفير دورات تدريبية للمتترجمين الطبيين يمكن أن يساعد في تقليل الأخطاء الشائعة في ترجمة نشرات الأدوية؟
10. هل يمكن للمتترجمين الطبيين أن يتعاونوا مع الصيادلة والأطباء لضمان ترجمة نشرات الأدوية بشكل صحيح ودقيق؟
11. هل ترى أن تطوير قائمة معيارية للمصطلحات الطبية والصيدلانية يمكن أن يساعد في تحسين جودة ترجمة
12. هل ترى أنه يمكن تحسين ترجمة النشرات الإعلانية للأدوية عن طريق استخدام التقنيات الحديثة مثل الذكاء الاصطناعي

أسئلة خاصة بالمترجمين:

1. هل تتوقع أن تكون ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية تحديًا للمترجمين العامين؟
2. هل تعتقد أن هناك اختلافات بين ترجمة نشرات الأدوية وترجمة النصوص العامة؟
3. ما هي العوامل التي يجب مراعاتها عند ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟
4. في رأيك ماهي الترجمة الصحيحة للجملة التالية أخذت من احد أدوية السرطان ( side effects ) : هل هي ( تأثيرات جانبية سلبية) أم ( الآثار الجانبية).
5. ما هي المصطلحات الطبية الصعبة التي يصعب ترجمتها إلى العربية وكيف تتعامل معها؟
6. ما هي الأخطاء الشائعة التي تراها في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟
7. هل لديك أي نصائح للمترجمين العامين الذين يرغبون في تحسين مهاراتهم في ترجمة نشرات الأدوية؟
8. كيف يمكن للمترجمين العامين التعامل مع التفاصيل الدقيقة والمتعلقة بالجرعات والتحذيرات والتفاعلات الدوائية عند ترجمة نشرات الأدوية؟
9. ما هي القواعد التي يجب إتباعها عند ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟
10. ما هي الاختلافات الرئيسية بين ترجمة نشرات الأدوية وترجمة النصوص الأخرى؟
11. كيف يمكن للمترجمين العامين تحسين جودة الترجمة وتجنب الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية؟
12. هل لديك خبرة سابقة في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟

أسئلة خاصة بالمستهلكين :

1. هل تستخدم أدوية تم ترجمة نشرتها من الإنجليزية إلى العربية؟
2. هل لاحظت أي أخطاء في ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية في السابق؟
3. هل أثرت الأخطاء في ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية على استخدام الدواء بشكل صحيح؟
4. هل تفهم ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية بشكل جيد؟
5. هل في رأيك ترجمة كلمة (headache) إلى العربية بكلمة (صداع) هي ترجمة صحيحة؟
6. هل أثرت صعوبة فهم ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية على استخدام الدواء بشكل صحيح؟
7. هل تعتقد أن الشركات المصنعة للأدوية يجب أن تضع المزيد من الجهود لتحسين ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟
8. هل تعتقد أن اللغة العربية تحتاج إلى تطوير أكثر في مجال ترجمة نشرات الأدوية؟
9. هل تعتقد أن الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية يمكن أن تكون خطيرة في بعض الأحيان؟
10. هل لديك أي اقتراحات لتحسين ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟
11. هل تعتقد أنه من الضروري للمتترجمين المختصين بترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية أن يكونوا ذوي خبرة وتدريب في المجال الطبي؟



يعتبر الترجمة فناً وعلماً يتطلب مهارات خاصة، وهناك فرق كبير بين المترجمين المختصين والمترجمين الهواة والذي سنناقشه كالتالي:

المترجمين المختصين هم الأشخاص الذين يعملون في مجال الترجمة كمهنة، ولديهم خبرة وتدريب متخصص في هذا المجال. يمتلك المترجم المختص معرفة عميقة باللغات التي يترجم بينها، بما في ذلك اللغة المصدرية واللغة الهدف. كما يمتلكون معرفة عن الثقافات والمفاهيم الثقافية المرتبطة باللغات التي يعملون بها. بالإضافة إلى ذلك، فإن المترجمين المختصين يستخدمون أدوات الترجمة المهنية والتكنولوجيا المتقدمة لتسهيل عملية الترجمة، مثل برامج الترجمة الآلية والمترجمين الآليين .

على الجانب الآخر، المترجمين الهواة هم الأشخاص الذين يقومون بالترجمة بصفة شخصية أو هواية، وغالبًا ما يكونون غير متخصصين في الترجمة. قد يكونون يترجمون لمساعدة الأصدقاء أو لترجمة المواد التعليمية لأطفالهم، ولا يتم دفعهم مقابل العمل. قد يكون لديهم بعض المعرفة باللغات التي يترجمون بينها، ولكنها لا تكون دقيقة بما يكفي للترجمة المهنية. يتميز المترجم الهواة بعدم استخدامه للأدوات المهنية والتكنولوجيا المتقدمة، وغالبًا ما يستخدمون مصادر الترجمة المجانية المتاحة على الإنترنت.

أما بالنسبة للمجال الطبي فبالطبع هنالك فرق أيضا ففي مجال الترجمة الطبية، تكون الدقة والاهتمام بالتفاصيل ضروريين بشكل خاص .

المترجمين المختصين في الترجمة الطبية يتمتعون بمعرفة متخصصة في المصطلحات الطبية والصحية والفنية المرتبطة بالمجال، بالإضافة إلى معرفتهم العميقة باللغات التي يترجمون بينها. كما يستخدمون أدوات الترجمة المهنية والتكنولوجيا المتقدمة المخصصة للمجال الطبي لتسهيل عملية الترجمة. يعملون في

بيئة محترفة ومتخصصة في المجال الطبي، حيث يتوفر لديهم التدريب المستمر والتحديث على مصطلحات اللغة الطبية الحديثة وتغييراتها .

أما المترجمون الهواة في مجال الترجمة الطبية، فيعانون من قلة المعرفة المتخصصة بالمصطلحات الطبية، مما يؤدي إلى عدم دقة في الترجمة والإضرار بالمرضى. ويمكن أن يستخدموا مصادر الترجمة المجانية المتاحة على الإنترنت، والتي غالبًا ما تكون غير دقيقة أو غير متكاملة، مما يؤدي إلى إنتاج ترجمة غير دقيقة وقد يؤثر على سلامة المرضى .

بشكل عام، يمكن القول إن المترجمين المختصين في الترجمة الطبية يعتبرون محترفين في مجالهم ويتمتعون بمهارات ومعرفة متخصصة، في حين أن المترجمين الهواة لا يتمتعون بالمهارات المتخصصة والدقة اللازمة في مجال الترجمة الطبية .

في مجال ترجمة نشرات الأدوية، يكون الفرق بين المترجمين المختصين والمترجمين الهواة واضحًا أيضًا. فترجمة نشرات الأدوية تتطلب دقة واهتمامًا بالتفاصيل لأنها تحتوي على معلومات هامة عن الجرعات والآثار الجانبية والتحذيرات الهامة وغيرها من المعلومات التي يجب أن تكون دقيقة للغاية .

المترجمين المختصين في ترجمة نشرات الأدوية يتمتعون بمهارات متخصصة في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية، ويفهمون المصطلحات الفنية والعلمية المرتبطة بالمجال. يستخدمون الأدوات المتخصصة في الترجمة الطبية والتكنولوجيا المتقدمة لضمان دقة الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يفهمون القوانين واللوائح المتعلقة بترجمة نشرات الأدوية ويتمتعون بالتدريب والخبرة اللازمة في هذا المجال .

من ناحية أخرى، المترجمون الهواة في ترجمة نشرات الأدوية، عادة ما يفتقرون إلى المعرفة المتخصصة في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية، وهذا يؤدي إلى عدم دقة في الترجمة وبالتالي يمكن أن يسبب ضررًا للمستخدمين. يمكن أن يعتمدوا على مصادر الترجمة المجانية التي قد لا تكون دقيقة أو تغطي المعلومات بشكل كافي .

لذلك، فإن ترجمة نشرات الأدوية تتطلب خبرة ومهارات متخصصة في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية، ويفضل الاعتماد على المترجمين المختصين الذين يتمتعون بالمعرفة والتدريب اللازمين.

أسئلة خاصة بالمستهلكين:

<p>الرسم البياني يبين أن نسبة 68.2% من المشاركين في الاستطلاع أجابوا بـ "نعم" على سؤال ما إذا كانوا يستخدمون أدوية تم ترجمة نشرتها من الإنجليزية إلى العربية، في حين أن 31.8% منهم أجابوا بـ "لا". وبما أن الرسم البياني لا يشير إلى أي معلومات إضافية، فإنه يصعب تحليل الأسباب وراء هذه النتائج</p>	<p>هل تستخدم أدوية تم ترجمة نشرتها من الإنجليزية إلى العربية؟</p>
--	---

<p>وتفسيرها بدقة. قد يكون هناك عدة عوامل تؤثر في قرار المشاركين بالإجابة بـ "نعم" أو "لا" على السؤال، مثل خبرتهم السابقة في استخدام الأدوية المترجمة، أو ثقتهم بجودة الترجمة، أو تأثير الدعاية والإعلان على مواقع التواصل الاجتماعي. لذلك، ينبغي أخذ هذه العوامل في الاعتبار عند تفسير النتائج.</p>	
<p>كما نرى نفس نتيجة البيان السابق، يبين الرسم البياني أن نسبة 62.5% من المشاركين لم يلاحظوا أي أخطاء في ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية، بينما أجاب 37.5% منهم بأنهم لاحظوا أخطاء.</p> <p>يمكن فهم هذه النتائج بعدة طرق، ولكن من المهم مراعاة بعض العوامل التي قد تؤثر على تفسيرها. فمثلاً، قد يؤثر تجربة المشاركين السابقة في استخدام الأدوية المترجمة، وكذلك مستوى اللغة الإنجليزية لديهم، على قدرتهم على اكتشاف الأخطاء في الترجمة. كما يجب أيضاً النظر إلى الحالات الفردية ومدى تأثيرها على النتائج الإجمالية.</p> <p>يمكن استخدام هذه النتائج في تحسين جودة الترجمة، من خلال تحليل الأخطاء التي لاحظها المشاركون والعمل على تحسينها في المستقبل.</p>	<p>هل لاحظت أي أخطاء في ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية في السابق؟</p>
<p>تشير نتيجة الرسم البياني إلى أن</p>	<p>هل أثرت الأخطاء في ترجمة نشرة</p>

<p>نسبة 45.5% من المشاركين لم يلاحظوا وجود أخطاء في ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية، في حين أن 54.5% لاحظوا وجود أخطاء. ومن الممكن أن تؤثر الأخطاء الموجودة في ترجمة نشرة الدواء على استخدام الدواء بشكل صحيح، حيث أنها يمكن أن تسبب الاستخدام الخاطئ أو تضليل المستخدم بشأن الجرعات والتأثيرات الجانبية المحتملة. لذلك، ينبغي على المترجمين الالتزام بمعايير الترجمة المهنية والتأكد من دقة الترجمة وفهم المفردات الطبية والعلمية بشكل صحيح لتجنب وقوع الأخطاء التي قد تؤثر على استخدام الدواء بشكل صحيح.<sup>26</sup></p>	<p>الدواء من الإنجليزية إلى العربية على استخدام الدواء بشكل صحيح؟</p>
<p>بناءً على الرسم البياني الذي قدمته، يمكن التوصل إلى أن نسبة 68.2% من الأشخاص الذين أجابوا على السؤال أجابوا بنعم، مما يعني أنهم يفهمون ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية بشكل جيد. ونسبة 31.8% من الأشخاص أجابوا بلا، مما يعني أنهم لا يفهمون ترجمة نشرة الدواء بشكل جيد. ومن المهم التأكد من أن الترجمة الصحيحة والواضحة متوفرة للمرضى للتأكد من استخدام الدواء بشكل صحيح وتجنب أي آثار جانبية غير مرغوبة.</p>	<p>هل تفهم ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية بشكل جيد؟</p>

26 ينظر: "كتاب ترجمة المصطلحات الطبية" بواسطة الدكتور رياض فضل الله.

<p>للرسم إذا كان هذا هو السؤال وفقاً للرسم البياني الذي قدمته، فإنه يستفسر عن رأي الأشخاص في إلى "headache" ترجمة كلمة العربية بكلمة "صداع". ويبين الرسم البياني أن 63.6% من الأشخاص اجابوا بنعم، بينما أجاب 36.4% بلا.</p> <p>بالنسبة للسؤال، فالإجابة تعتمد على سياق استخدام الكلمة. في الغالب، تُستخدم كلمة "صداع" بشكل عام للإشارة إلى الألم في الرأس، وهي ترجمة صحيحة. ومع ذلك، قد يكون هناك بعض الحالات التي يتعين فيها استخدام ترجمة أخرى أو استخدام كلمات إضافية لوصف الحالة بشكل أفضل.</p> <p>يجب ملاحظة أن ترجمة الكلمات ليست دائماً سهلة، خاصة عندما يتعلق الأمر بمصطلحات طبية. فقد يختلف معنى الكلمة في سياق طبي معين عن معناها العام. لذلك، قد يكون من الضروري استخدام ترجمة أكثر دقة وتفصيلاً في بعض الأحيان<sup>27</sup>.</p>	<p>هل في رأيك ترجمة كلمة ( headache ) الى العربية بكلمة (صداع) هي ترجمة صحيحة ؟</p>
<p>بناءً على الرسم البياني، يبدو أن الغالبية العظمى من المستجيبين (68.2%) قد أجابوا "نعم" على</p>	<p>هل أثرت صعوبة فهم ترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية على استخدام</p>

ينظر: "Dictionary of Pharmaceutical Medicine" by Gerhard Nahler and Birgitta Döring<sup>27</sup>

<p>السؤال حول مدى تفهمهم لترجمة نشرة الدواء من الإنجليزية إلى العربية. وبالتالي، فإنه من الصعب تحديد مدى تأثير صعوبة فهم الترجمة على استخدام الدواء بشكل صحيح، ولكن يمكن القول بأنه قد يؤثر بشكل محدود على بعض المستخدمين الذين لديهم مستوى ضعيف في اللغة الإنجليزية أو يعانون من صعوبات في فهم المصطلحات الطبية. لذلك، يجب على الشركات المصنعة للأدوية التركيز على توفير ترجمات دقيقة وسهلة الفهم لضمان استخدام الدواء بشكل صحيح<sup>28</sup>.</p>	<p>الدواء بشكل صحيح؟</p>
<p>إذا كان جميع الأشخاص في هذا البيان أجابوا "نعم" على هذا السؤال، فهذا يشير إلى أن هؤلاء الأشخاص يرون أن الشركات المصنعة للأدوية يجب أن تضع المزيد من الجهود لتحسين ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية. ويمكن فهم هذا الاستنتاج بأن ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية قد تتأثر بالأخطاء والترجمات غير الصحيحة، وهذا يمكن أن يؤثر على قدرة الأشخاص على استخدام الدواء بشكل صحيح وآمن. لذلك، يمكن القول إن هذا يعكس حاجة المستهلكين إلى مزيد من الدقة والاهتمام بترجمة نشرات الأدوية إلى العربية.</p>	<p>هل تعتقد أن الشركات المصنعة للأدوية يجب أن تضع المزيد من الجهود لتحسين ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟</p>

<sup>28</sup>بين التحديات اللغوية والاعتبارات الطبية"، تأليف نورة عبد الله السعد.

<p>نعم، يمكن أن تكون الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية خطيرة في بعض الأحيان، حيث قد تؤدي إلى تفسير خاطئ للمعلومات الطبية المهمة، وبالتالي تأثير سلبي على استخدام الدواء بشكل صحيح وسليم. ولذلك، من المهم بشدة أن تعمل الشركات المصنعة للأدوية والمترجمون على تحسين جودة الترجمة والتأكد من صحة المعلومات المترجمة قبل نشرها.</p>	<p>هل تعتقد أن الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية يمكن أن تكون خطيرة في بعض الأحيان؟</p>
<p>بعض الأجوبة كانت ب لا أي لا يوجد لديهم اقتراحات اما الاخرين فقد اعطو بعض الاقتراحات كالتالي:</p> <p>يجب ان يكونوا خبره في الترجمة والترجمة المتخصصة.</p> <p>يجب ان يكون هناك مترجمين متخصصين ذوي خبرة في هذا المجال.</p> <p>من الأحسن إتقان اللغات العربية والإنجليزية والبحث المستمر في مجال الأدوية.</p> <p>قد يفرد المصطلح بالدلالة المطلقة في هذا المجال باللغة الانجليزية و يفقدها عند الترجمة من الجدير مناظرته ترجميا عوض الاكتفاء بلفظ معين ليتسنى لقارئ النشرة فهم العلة اعراضها و دواعي استعمال الدواء المخصص لها.<sup>29</sup></p>	<p>هل لديك أي اقتراحات لتحسين ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟</p>

<sup>29</sup> ينظر: مقالة التحديات والنصائح"، تأليف أحمد سعيد العمري.



الابتعاد عن النقهرة في الترجمة.	
عندما تصبح اللغة الإنجليزية لغة ثانية في الجزائر ستصبح سهلة فهم.	

أسئلة خاصة بالأطباء:

<p>هل لاحظتم أي أخطاء شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟</p>	<p>نعم، وفقاً للرسم البياني الذي قدمته، يشير إلى أن 53.8% من الأشخاص أجابوا بـ "نعم" على سؤال "هل لاحظتم أي أخطاء شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟"، في حين أجاب 46.2% بـ "لا". وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن هناك نسبة من الأشخاص قد لاحظت بعض الأخطاء الشائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية.</p> <p>من المهم أن يتم التركيز على تحسين جودة الترجمة وتجنب الأخطاء الشائعة، مثل الترجمة غير الدقيقة للمصطلحات الطبية أو الاستخدام غير المناسب للغة العربية. يمكن للشركات المصنعة للأدوية و فرق الترجمة العمل سويًا لتطوير إجراءات محددة للتأكد من دقة وجودة ترجمة نشرات الأدوية باللغة العربية. يمكن أن تشمل هذه الإجراءات التدقيق الداخلي ومراجعة المترجمين والعمل على تحسين المعرفة والفهم للمصطلحات الطبية واللغة العربية في سياق الأدوية<sup>30</sup>.</p>
هل تعتقدون أن هناك فرقاً كبيراً بين	وفقاً للرسم البياني الذي تقدمت به،

<sup>30</sup>ينظر: التحولات اللغوية والثقافية في ترجمة نشرات الأدوية"، تأليف رنا محمد الحمد.

<p>يشير إلى أن 61.5% من الأشخاص أجابوا بـ"نعم" على سؤال "هل تعتقدون أن هناك فرقا كبيرا بين ترجمة نشرات الأدوية إلى العربية وترجمتها إلى لغات أخرى؟"، في حين أجاب 38.5% بـ"لا". وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن هناك نسبة من الأشخاص يرون وجود فرق كبير بين ترجمة نشرات الأدوية إلى العربية وترجمتها إلى لغات أخرى.</p> <p>الترجمة الدقيقة والمفهومة لنشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية وترجمتها إلى لغات أخرى مسألة حساسة ومهمة. يعتمد فرق الترجمة بشكل عام على المهارات والخبرات المتاحة للمترجمين في كل لغة. قد تواجه اللغات التي تختلف عن الإنجليزية تحديات مختلفة في ترجمة المصطلحات الطبية والتعبيرات العلمية المستخدمة في نشرات الأدوية<sup>31</sup>.</p> <p>من الضروري أن تكون الترجمة إلى العربية وإلى لغات أخرى متنسقة ودقيقة لضمان فهم صحيح للمعلومات المتعلقة بالأدوية. يمكن تحقيق ذلك من خلال تعيين مترجمين محترفين ذوي خبرة في المجال الطبي واللغوي، وإجراء عمليات مراجعة دقيقة واستشارة خبراء الصناعة للتأكد من الجودة والموثوقية. كما يمكن أيضاً تبادل الخبرات والمعرفة بين الشركات المصنعة والمترجمين لتحسين</p>	<p>ترجمة نشرات الأدوية إلى العربية وترجمتها إلى لغات أخرى؟</p>
--	--

حسين جودة ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية"، تأليف محمد عبد الله الجناح. ينظر: <sup>31</sup>

<p>ترجمة نشرات الأدوية في مختلف اللغات.</p>	
<p>نعم، يبدو أن الرسم البياني يشير إلى أن معظم الأشخاص يرون أن فهم المصطلحات الطبية والصيدلانية بشكل صحيح هو المشكلة الرئيسية في ترجمة نشرات الأدوية. وهذا ليس مستغربًا، حيث أن ترجمة المصطلحات الطبية يتطلب معرفة دقيقة باللغتين المستخدمتين والمفاهيم الطبية المرتبطة بها. يمكن أن تتسبب الترجمة غير الصحيحة للمصطلحات الطبية في سوء فهم واستخدام خاطئ للأدوية، مما يمكن أن يؤدي إلى آثار جانبية خطيرة.</p>	<p>هل تعتقدون أن المشكلة الرئيسية في ترجمة نشرات الأدوية هي في فهم المصطلحات الطبية والصيدلانية بشكل صحيح؟</p>
<p>"take each dose with food" ترجمة إلى "خذ كل حمولة مع الطعام" قد تكون ترجمة غير دقيقة. يجب أن يتم ترجمة الجملة بشكل صحيح لتوضيح المعنى الصحيح. يمكن ترجمة الجملة بالشكل التالي: "تناول كل جرعة مع الطعام" أو "استهلك كل جرعة مع الطعام". يجب أن يتم التأكد من أن الترجمة تعبر عن المعنى الصحيح وتوجه التعليمات الدقيقة للمستخدم بشكل واضح وفهمها بشكل صحيح.</p>	<p>في نشرة الدواء الخاصة بالأنسولين يتم ترجمة الجملة التالية: ( take each dose with food) الى العربية بالشكل التالي: (خذ كل حمولة مع الطعام)، هل هي ترجمة صحيحة؟</p>
<p>نعم، وفقًا للرسم البياني، يشير الأغلبية الساحقة إلى أن الأخطاء اللغوية والنحوية هي مشكلة شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟</p>	<p>هل تعتقدون أن الأخطاء اللغوية والنحوية هي مشكلة شائعة في ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية؟</p>

<p>يمكن أن تشمل اختلافات في القواعد اللغوية واستخدام غير صحيح للنحو وترتيب الجمل، وهي قضايا تتطلب اهتمامًا خاصًا للحفاظ على دقة ووضوح الترجمة. من الضروري أن يكون لدى المترجمين المهارات اللغوية القوية وفهم عميق للقواعد اللغوية والنحوية في اللغتين المستخدمتين لضمان ترجمة صحيحة ومفهومة لنشرات الأدوية.<sup>32</sup></p>	
<p>نعم، وفقًا للرسم البياني، يعتقد الغالبية الساحقة أن الأخطاء في الترجمة يمكن أن تؤثر سلبًا على سلامة المرضى وفهمهم للعلاج. ترجمة غير دقيقة لنشرات الأدوية يمكن أن تؤدي إلى سوء التفاهم وعدم الفهم الصحيح للتعليمات والتحذيرات المتعلقة بالدواء. قد يتسبب ذلك في استخدام غير صحيح للدواء، وتفاقم الحالة الصحية، وحدوث تفاعلات جانبية غير مرغوب فيها، وحتى حدوث مضاعفات خطيرة. لذا، من الضروري أن تكون ترجمة نشرات الأدوية دقيقة وواضحة لضمان سلامة المرضى وفهمهم الصحيح للعلاج واستخدامه بشكل صحيح.</p>	<p>هل تعتقدون أن الأخطاء في الترجمة يمكن أن تؤثر سلبًا على سلامة المرضى وفهمهم للعلاج؟</p>
<p>وفقًا للرسم البياني، الأغلبية الساحقة من الأشخاص أجابت بـ "لا" على السؤال المتعلق بإمكانية استخدام الأدوات الترجمة الآلية كحل لتحسين جودة ترجمة نشرات الأدوية. هذا</p>	<p>هل تعتقدون أن استخدام الأدوات الترجمة الآلية يمكن أن يكون حلاً لتحسين جودة ترجمة نشرات الأدوية؟</p>

<p>يشير إلى أنه يتم اعتبار الأدوات الترجمة الآلية غير كافية أو غير موثوقة في هذا السياق الحساس.</p> <p>ترجمة نشرات الأدوية تتطلب دقة واحترافية عالية، حيث يتوجب على المترجم أن يفهم بشكل صحيح المصطلحات الطبية والصيدلانية وأن يكون على دراية بالقوانين والتوجيهات المتعلقة بترجمة الأدوية. قد تفشل الأدوات الترجمة الآلية في التعامل بشكل صحيح مع التحديات اللغوية والثقافية المرتبطة بهذا المجال، مما يزيد من خطر وجود أخطاء وسوء التفاهم في الترجمة.</p> <p>بالتالي، يفضل الاعتماد على مترجمين محترفين ومتخصصين في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية لتحسين جودة نشرات الأدوية وضمان توفير معلومات دقيقة ومفهومة للمرضى<sup>33</sup>.</p>	
--	--

اسئلة خاصة بالمترجمين:

<p>نعم، ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية تعتبر تحدياً للمترجمين العاميين، لأنها تتطلب معرفة متخصصة بالمصطلحات الطبية والصيدلانية، والتفاصيل الدقيقة للعلاجات والجرعات والتحذيرات الطبية المرتبطة بها. كما أنه يجب توفير ترجمة دقيقة ومفهومة لضمان سلامة وفهم</p>	<p>هل تتوقع أن تكون ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية تحدياً للمترجمين العاميين؟</p>
---	--

<sup>33</sup> Machine Translation: From Real Users to Research, Maria Valerio.

<p>المرضى للعلاج. لذلك، يفضل استخدام مترجمين متخصصين في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية لضمان الجودة والدقة في الترجمة.</p>	
<p>نعم، هناك اختلافات بين ترجمة نشرات الأدوية وترجمة النصوص العامة. ترجمة نشرات الأدوية تتطلب مهارات متخصصة في المصطلحات الطبية والصيدلانية، وفهم عميق للمفاهيم الطبية والعلمية المرتبطة بالدواء. كما أنها تشمل ترجمة التحذيرات الصحية والاحتياطات الخاصة بالدواء بشكل دقيق وواضح. بالمقابل، ترجمة النصوص العامة تتعامل مع مجموعة متنوعة من المواضيع والمجالات ولا تتطلب خبرة متخصصة قوية في المجال الطبي. لذا، يمكن اعتبار ترجمة نشرات الأدوية تحديًا إضافيًا يتطلب معرفة متخصصة واستعانة بمترجمين ذوي خبرة في المجال الطبي والصيدلاني.</p>	<p>هل تعتقد أن هناك اختلافات بين ترجمة نشرات الأدوية وترجمة النصوص العامة؟</p>
<p>يشير إلى أن هناك بعض العوامل الهامة التي يجب مراعاتها عند الترجمة، وهي:</p> <p>الدقة في المسميات العلمية: حيث يجب أن يتم ترجمة المصطلحات والمسميات العلمية بشكل دقيق ومناسب للغة الهدف.</p> <p>ترجمة المعنى و ليس ترجمة حرفية: يجب على المترجم أن يترجم المعنى الكامل للجملة والنص، وليس فقط الترجمة الحرفية الحرفية للكلمات.</p>	<p>ما هي العوامل التي يجب مراعاتها عند ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟</p>

<p>تجنب الترجمة الحرفية: يجب عدم الاعتماد على الترجمة الحرفية فقط، بل يجب على المترجم استخدام المفردات والتراكيب اللغوية المناسبة للغة الهدف والتي تعبر عن المعنى بشكل دقيق.</p> <p>تحليل هذه الإجابات يشير إلى أن الترجمة الطبية تحتاج إلى مترجمين ماهرين وذوي خبرة في المصطلحات الطبية والصيدلانية، ويجب عليهم مراعاة العوامل المذكورة أعلاه لضمان جودة الترجمة وتفهمها الصحيح من قبل المتلقين.<sup>34</sup></p>	
<p>تحليل الإجابات التي تم تقديمها لسؤال "في رأيك ما هي الترجمة الصحيحة للجملة التالية اخذت من (side effects) : احد ادوية السرطان هل هي (تأثيرات جانبية) (side effects) سلبية) أم (الآثار الجانبية)". يشير إلى أن هناك توافق واضح في الإجابات المقدمة، وهي:</p> <p>"side effects" الترجمة الصحيحة للجملة هي "الآثار الجانبية". جميع الإجابات التي تم تقديمها اتفقت على هذه الترجمة.</p> <p>تحليل هذه الإجابات يشير إلى أن المشاركين يرون أن الترجمة هي "side effects" الصحيحة لـ "الآثار الجانبية". وهذا يعكس الفهم الصحيح للمصطلح وترجمته بشكل مناسب ودقيق.</p>	<p>في رأيك ماهي الترجمة الصحيحة للجملة التالية اخذت من احد ادوية هل (side effects)السرطان: ( ) هي (تأثيرات جانبية سلبية) أم ( ) (الآثار الجانبية).</p>

<sup>34</sup> ينظر: مقالة المصطلحات الطبية الأساسية في ترجمة نشرات الأدوية

<p>بناءً على الإجابات المعطاة، يمكن ملاحظة أن هناك تباين فيها بين الإجابة الأولى التي اعتبرت أن جميع المصطلحات الطبية صعبة في الترجمة، والإجابتين الأخريين التي ذكرتا مجالات محددة مثل المصطلحات الطبية الهندسية الحيوية. والإجابة الأخيرة التي تشجع على استخدام آلات الترجمة الحديثة.</p> <p>يمكن القول أنه بالفعل، توجد الكثير من المصطلحات الطبية التي يصعب ترجمتها إلى اللغة العربية بشكل دقيق، حيث أنها قد تتضمن مفاهيم طبية وعلمية معقدة. وبالتالي، يمكن القول بأن الترجمة الدقيقة لهذه المصطلحات تتطلب مهارات متخصصة ودراية بالمصطلحات الطبية والعلمية المرتبطة بها.</p>	<p>ما هي الأخطاء الشائعة التي تراها في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟</p>
<p>بناءً على الإجابات المعطاة، يمكن تحليلها كالتالي:</p> <p>الاعتماد على ترجمة وسائل التواصل: هذه الإجابة تشير إلى أهمية عدم الاعتماد بشكل كبير على ترجمة النصوص من وسائل التواصل العامة، حيث قد تكون غير دقيقة أو غير متخصصة في مجال الترجمة الطبية. وبالتالي، يوصى بالحصول على مصادر موثوقة ومتخصصة في ترجمة نشرات الأدوية.</p> <p>التمكين من تعريفات الأسماء العملية للأدوية: يشير هذا الجواب إلى أهمية</p>	<p>هل لديك أي نصائح للمترجمين العاميين الذين يرغبون في تحسين مهاراتهم في ترجمة نشرات الأدوية؟</p>



<p>معرفة تعريفات وأسماء الأدوية الصحيحة، حيث أن الأدوية قد تحمل أسماء علمية وتجارية مختلفة، ومعرفة الأسماء الصحيحة ستساعد المترجم على ترجمة النص بدقة.</p> <p>معرفة المصطلحات والمفردات والتركيبات الطبية: هذه الإجابة تؤكد أهمية التعمق في دراسة المصطلحات والمفردات الطبية، بالإضافة إلى فهم التركيبات اللغوية الخاصة بالنصوص الطبية. هذا</p>	
<p>تحليل الإجابات يشير إلى النقاط التالية:</p> <p>مراجعة الترجمة عدة مرات: هذه الإجابة تؤكد على أهمية مراجعة الترجمة بعناية عدة مرات للتحقق من الدقة والتفاصيل الدقيقة المتعلقة بالجرعات والتحذيرات والتفاعلات الدوائية. ينصح المترجمون العامون بإعادة قراءة الترجمة ومقارنتها مع المصدر الأصلي للتأكد من أن التفاصيل الهامة لم تُفقد أو تُخفى.</p> <p>الاطلاع على المصادر المتخصصة: هذه الإجابة توضح أهمية أن يكون للمترجم العامي في مجال ترجمة نشرات الأدوية معرفة بالمصادر المتخصصة والمراجع الطبية. هذا يشمل مراجعة المجلات الطبية والمواقع الخاصة بالمجال الطبي وتواصله مع الإنترنت في التخصصات الطبية المختلفة. ذلك يساعده على التعرف على المصطلحات والتركيبات الطبية الدقيقة والتحديثات الجديدة في المجال الطبي.</p>	<p>كيف يمكن للمترجمين العاميين التعامل مع التفاصيل الدقيقة والمتعلقة بالجرعات والتحذيرات والتفاعلات الدوائية عند ترجمة نشرات الأدوية؟</p>

<p>التعامل بحذر لتجنب الأخطاء: هذه الإجابة تشدد على أهمية التعامل بحذر ودقة عند ترجمة التفاصيل الدقيقة المتعلقة بالجرعات والتحذيرات والتفاعلات الدوائية. الترجمة الطبية تتطلب دقة فائقة لتجنب أي أخطاء قد تؤدي إلى مشاكل صحية للمرضى. لذلك، يجب على المترجمين العاملين أن يكونوا حذرين ومنتبهين للتفاصيل وأن يلتزموا بأفضل الممارسات في ترجمة نشرات الأدوية.</p> <p>بشكل عام، يظهر من الإجابات أن التعامل مع التفاصيل الدقيقة في ترجمة نشرات الأدوية يتطلب مراجع</p>	
<p>تتمثل القواعد التي يجب اتباعها عند ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية في عدة نقاط:</p> <p>قراءة النشرة بالإنجليزية بشكل جيد وفهمها بشكل عام.</p> <p>التحقق من الأسماء العلمية والتأكد من ترجمتها بشكل دقيق، حيث يمكن استخدام مصادر طبية معتمدة للتأكد من الأسماء العلمي.</p> <p>استخدام المصطلحات الطبية الدقيقة والصحيحة، والتأكد من استخدامها بشكل صحيح وفي سياقها المناسب.</p> <p>الحفاظ على الدقة والوضوح في الترجمة، وتجنب الأخطاء اللغوية والترجمة الخاطئة.</p> <p>الاحترافية الطبية والتأكد من اتباع</p>	<p>ما هي القواعد التي يجب اتباعها عند ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟</p>

المعايير والمتطلبات المتعلقة بترجمة النشرات الطبية. <sup>35</sup>	
---	--

<p>الأسماء العلمية المؤخوذة من اللاتينية: ترجمة نشرات الأدوية تتطلب معرفة وترجمة الأسماء العلمية للأدوية التي تكون عادة مأخوذة من اللغة اللاتينية. هذا يعتبر اختلافاً رئيسياً، حيث قد لا يكون هناك حاجة مماثلة لترجمة الأسماء العلمية في ترجمة النصوص العامة.</p> <p>أسماء الأدوية وكيفية الاستعمال والمقادير والآثار الجانبية: ترجمة نشرات الأدوية تتطلب ترجمة التفاصيل الدقيقة المتعلقة بأسماء الأدوية وطريقة استخدامها والجرعات والتأثيرات الجانبية. هذه المعلومات الخاصة بالأدوية لا توجد في نصوص أخرى وتعد اختلافاً رئيسياً في ترجمتها.</p> <p>الصيغ الفنية والمصطلحات الطبية: ترجمة نشرات الأدوية تتطلب دراية بالمصطلحات الفنية والطبية المستخدمة في المجال الطبي، وهذا يشكل اختلافاً رئيسياً في الترجمة مقارنة بترجمة النصوص العامة.</p> <p>المسؤولية والأمان: ترجمة نشرات الأدوية تتطلب ترجمة المعلومات بدقة واحترافية عالية، حيث تتعلق</p>	<p>ما هي الاختلافات الرئيسية بين ترجمة نشرات الأدوية وترجمة النصوص الأخرى؟</p>
---	--

<sup>35</sup>مقالة افضل الممارسات في ترجمة نشرات الأدوية

<p>بصحة وسلامة المرضى. لذا، هناك مسؤولية كبيرة تقع على عاتق المترجم لضمان أن الترجمة صحيحة وواضحة وخالية من الأخطاء.</p>	
<p>اكتساب معرفة في علوم الطب: يجب على المترجم العام تعزيز معرفته بمفاهيم ومصطلحات الطب لتحسين فهمه للمعلومات الطبية وترجمتها بشكل دقيق.</p> <p>التحقق والتدقيق اللغوي: ينبغي على المترجم العناية بالتدقيق اللغوي للتأكد من عدم وجود أخطاء إملائية أو قواعدية في الترجمة. يمكن استخدام أدوات المراجعة والتدقيق اللغوي للمساعدة في هذه العملية.</p> <p>الابتعاد عن الترجمة الحرفية: يجب تجنب الترجمة الحرفية للنصوص الطبية، حيث يمكن أن تسبب ترجمة حرفية خاطئة فهمًا غير صحيحًا للنص. يجب على المترجم العمل على فهم المعنى العام والسياق الطبي للنص وترجمته بشكل ملائم.</p> <p>بشكل عام، يتطلب تحسين جودة الترجمة وتجنب الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية من المترجم العام التحسين المستمر للمهارات اللغوية والطبية والاستفادة من المصادر الخاصة بالترجمة الطبية والاهتمام بالتدقيق والتحقق من الأخطاء<sup>36</sup></p>	<p>كيف يمكن للمترجمين العاميين تحسين جودة الترجمة وتجنب الأخطاء في ترجمة نشرات الأدوية؟</p>

<sup>36</sup>مقالة تحديات ترجمة نصوص الأدوية العلمية.

هل لديك خبرة سابقة في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية؟	نرى ان معظم المترجمين العاملين ليس لديهم خبرة سابقة في مجال الترجمة الطبية و منه نستنتج ان الترجمة الطبية و بالاختصاص ترجمة نشرات الأدوية تحتاج مترجمين متخصصين و لديهم خبرة في مجال الطب و الكلمات العلمية في الدواء
--	---

### التعليق الخاص:

بعد أن درسنا الرسوم البيانية الخاصة بالاستبيانات الثلاثة هنالك عدة أخطاء قد تحدث في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية وهذه الأخطاء قد تكون لها نتائج وخيمة قد يكون هناك صعوبة في ترجمة المصطلحات الطبية الخاصة بالأدوية إلى العربية بشكل صحيح، يمكن أن يؤدي استخدام المصطلحات بشكل غير صحيح إلى فهم خاطئ للتعليمات والتحذيرات، يمكن أن تحدث أخطاء نحوية وصرفية في الترجمة، مثل خطأ في تركيب الجملة أو استخدام الأزمنة بشكل غير صحيح. هذه الأخطاء يمكن أن تؤثر على وضوح المعنى وتسبب ارتباكاً للقارئ، لذا يجب الاحتراز من استعمال عدة مصطلحات للدلالة على معنى واحد وهو ما أقرته ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية في مبدئها الثاني الذي نص على ما يأتي "وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، ذي المضمون الواحد، في الحقل الواحد" حسب مجلة اللغة العربية بدمشق<sup>37</sup>

قد تحتوي نشرات الأدوية على تعبيرات ومفردات متخصصة قد يكون من الصعب إيجاد ما يقابلها بالعربية بشكل دقيق، قد يؤدي ترجمة هذه التعبيرات بشكل غير صحيح إلى فهم

<sup>37</sup>المبادئ الأساسية في منهجية وضع و اختيار المصطلحات العلمية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد 75، الجزء 3، 1999، ص 5.

غير صحيح للمعلومات الطبية. تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة<sup>38</sup>،

يمكن أن تكون الجرعات والتحذيرات المذكورة في نشرات الأدوية معقدة وتحتاج إلى ترجمة دقيقة. أخطاء في ترجمة الجرعات أو التحذيرات يمكن أن تؤثر على سلامة المرضى وسلامة استخدام الدواء.

لقد يحتوي نص النشرة على مصطلحات أو تعبيرات مستوردة من اللغة الإنجليزية وغير مألوفة في اللغة العربية، يجب على المترجم أن يتأكد من أن المصطلحات المستخدمة تتوافق مع المعايير الطبية واللغوية العربية، وهناك مقاييس خاصة ببعض اللغات مثل المقاييس التي استخرجها العرب الاختيار مصطلحات لغتهم أو توليدها مثل تفضيل اتخاذ مصطلح عربي على المصطلح المعرب وهو ما دعا إليه جميل الملايكة في مقاله: " في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه" لكون أن المصطلح العربي أدعى للفهم والاستيعاب من المصطلح المعرب، غير أنه يرى ضرورة قبول الأسماء الشائعة لبعض الأعيان والجواهر كالعناصر والمركبات الكيماوية والعقاقير استثناء من القاعدة مثل: (كلوريد البوتاسيوم، الفيتامين...) ريثما يتيسر ما يحل محلها<sup>39</sup>.

ومن أحد الحلول التي أود اقتراحها هي استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية وفق ترتيب مجمع اللغة العربية بالقاهرة، حيث قال الصيادي في هذا السياق: "...أما طريقته في وضع المصطلحات فهو يبدأ بالتنقيب عنها أولاً في كتب اللغة والعلم القديمة، فإذا وجدها اعتمدها وإذا لم يجدها، لجأ إلى الاشتقاق أو المجاز أو التصغير، أو نحو ذلك من القوانين اللغوية، حتى تكون ثروة مستمدة من أصولها ومواردها، فنستغني بها عن سواها... ويجيز المجمع استعمال الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب"<sup>40</sup>.

<sup>38</sup>المبادئ الأساسية في منهج وضع واختيار المصطلحات العلمية، مجلة اللغة العربية بدمشق، ص 55.

<sup>39</sup> جميل الملايكة، في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه، ص 19.

<sup>40</sup>محمد منجي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، 1985، ص 7.

أيضا من الأخطاء التي يمكن ذكرها من خلال مراجعة الاستبيانات والأجوبة والتحليلات التي قمنا بها يمكن حدوث عدم اكتمال الترجمة وترك بعض المعلومات باللغة الأصلية مما يتسبب في عدم وضوح المعلومات وفهمها بشكل صحيح لذا من الأهمية أن يتم الاعتماد على مترجمي متخصصين في ترجمة نشرات الأدوية لضمان الدقة والوضوح في الترجمة وتجنب هذه الأخطاء الشائعة.

سنذكر بعض الحلول الحديثة المقترحة لترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية

- استخدام تقنيات الترجمة الآلية التي ذكرنا تعريفها من قبل في الجانب النظري: يمكن استخدام نظم الترجمة الآلية مثل تقنية الشبكات العصبية الاصطناعية لترجمة النصوص الطبية، أو ما يعرف بالذكاء الاصطناعي أي أن الآلة تؤدي كل ما يستطيع إنجازها الإنسان من عمليات و مهام عقلية<sup>41</sup> ، و يستعمل في جانب الترجمة إذا يمكن استعماله في ترجمة نشرات الأدوية من الإنجليزية إلى العربية لكن مع المعاينة الدائمة للترجمة التي تقوم بها الآلة لتفادي الأخطاء ففي الأخير هذا مجرد اقتراح و الآلة أيضا معرضة للأخطاء مثلها مثل الإنسان، يتم تدريب هذه النماذج باستخدام البيانات الطبية والمصطلحات الطبية لتحسين جودة الترجمة. ومع ذلك، قد تحتاج هذه الحلول إلى التحسين المستمر لضمان الدقة والموثوقية.
- الترجمة الآلية المساعدة: في هذا النمط من الترجمة، يستخدم الأطباء أدوات ترجمة آلية مساعدة لتوليد ترجمة أولية، ثم يقومون بمراجعة وتعديل الترجمة لضمان الدقة والملائمة الطبية. هذا يسمح للأطباء بتوفير ترجمة سريعة وفعالة مع الاعتماد على المساعدة الآلية.
- المترجمين البشريين المؤهلين: استخدام مترجمين بشريين مؤهلين وذوي خبرة في الترجمة الطبية. يمتلك هؤلاء المترجمون المعرفة الطبية اللازمة وفهمًا عميقًا

<sup>41</sup>طالبى أمنة فاطمة الزهراء. إشكالية حدود الترجمة الآلية : ترجمة نظام " سيستران" للمتالزمات اللفظية (إنجليزية- عربية). مذكورة بحث لنيل درجة الماجستير في الترجمة ( 2117/2118)

- للمصطلحات الطبية والقوانين والتوجيهات الطبية. يعتبر هذا الخيار الأكثر دقة وملائمة، ولكنه قد يكون مكلفًا وقد يتطلب وقتًا أطول لإنجاز الترجمة.
- الاستخدام الموسع للقواميس والمصطلحات الطبية: يتطلب هذا النمط استخدام قواميس ومصطلحات طبية موسّعة ومحدثة بانتظام. يمكن للشركات الدوائية والمؤسسات الصحية تطوير قواعد بيانات خاصة بهم تحتوي على المصطلحات والتعبيرات الطبية المستخدمة بشكل متكرر في نشرات الأدوية لتسهيل عملية الترجمة.
  - الاستشارة المتعددة: يمكن استخدام هذا النمط في حالات الترجمة الحساسة والمعقدة. يتضمن ذلك الاستعانة بفريق من الخبراء الطبيين والمترجمين للتعاون في ترجمة النشرات الطبية ومراجعتها لضمان الدقة والموثوقية.
- مع تطور التكنولوجيا، يتم تحسين حلول الترجمة المذكورة أعلاه باستمرار. ومع ذلك، يجب مراعاة أنه في مجال الترجمة الطبية، يجب أن تكون الدقة والموثوقية على رأس الاعتبار لضمان توفير المعلومات الصحيحة والمفهومة بشكل صحيح للمرضى والمهنيين الصحيين.

عملية ترجمة نشرات الأدوية في الوقت الحالي تعتمد على العديد من الحلول والتقنيات المتقدمة مثل الترجمة الآلية والمساعدة الآلية والترجمة البشرية المؤهلة. على الرغم من التحسينات المستمرة في هذه الحلول، قد لا تكون الفعالية جيدة بنفس مستوى الترجمة الإنسانية الدقيقة في بعض الحالات الحساسة.

قد تواجه عملية الترجمة الآلية تحديات في فهم المصطلحات الطبية المعقدة وترجمتها بشكل صحيح، خاصةً مع وجود اختلافات ثقافية ولغوية بين اللغات المستهدفة. قد تنتج الترجمة الآلية أحيانًا ترجمات غير دقيقة أو غير مفهومة، مما يمكن أن يؤثر سلبًا على فهم المستهلكين للمعلومات الدوائية الهامة.

ومع ذلك، يمكن أن تكون هذه الحلول مفيدة للمستهلكين في بعض الحالات، خاصةً عندما تتوفر ترجمة فورية وسريعة للنشرات الدوائية. تساعد هذه الحلول في توفير إرشادات الاستخدام والتحذيرات بلغة يفهمها المرضى الذين لا يجيدون اللغة الأصلية



للنشرة. وفي الوقت نفسه، يجب أن يكون المستهلكون على علم بالتحفظات المحتملة بخصوص دقة الترجمة وأنه قد يكون من الأفضل استشارة مهنيي الرعاية الصحية في حالة وجود أي توضيحات أو استفسارات.

في النهاية، لا يزال التعاون بين المترجمين المؤهلين والخبراء الطبيين يعتبر الخيار الأكثر موثوقية لترجمة نشرات الأدوية وضمان توفير المعلومات الصحيحة والمفهومة للمستهلكين.

## الخاتمة:

في ختام هذه المذكرة، ركزت الدراسة على إشكالية ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية، وتحديدًا على الأخطاء الشائعة التي قد تحدث في هذه الترجمات وفعالية الترجمة الحالية. قدمت الدراسة نظرة شاملة حول تلك الأخطاء وأثرها المحتمل على الفهم الصحيح للمعلومات الدوائية وسلامة المرضى.

استنتجت الدراسة أن الترجمة الحالية لنشرات الأدوية تعاني من وجود أخطاء شائعة، مما يشكل تحديًا للفهم الصحيح للمستخدمين الناطقين بالعربية. بناءً على ذلك، تنصح الدراسة بتبني أساليب متعددة لتحسين جودة الترجمة وتقليل الأخطاء.

وفقًا للفرضية المطروحة، يُوصى باستخدام ترجمة آلية متطورة بالإضافة إلى المساعدة الآلية واستخدام مترجمين بشريين مؤهلين في ترجمة نشرات الأدوية. يمكن أن تساهم الترجمة الآلية في تحسين سرعة الترجمة وتوفير التكلفة، في حين يمكن للمساعدة الآلية أن تساعد في تحسين دقة الترجمة وتقديم توجيهات ترجمة للمترجم البشري. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتم اختيار مترجمين بشريين مؤهلين وذوي خبرة في مجال الترجمة الدوائية لضمان الدقة والتفهم الصحيح للمفاهيم الطبية.

بناءً على هذه النتائج، ينبغي على الشركات المعنية والجهات المعنية في مجال ترجمة نشرات الأدوية أن تستثمر في تقنيات الترجمة الآلية المتقدمة وتوفير المساعدة الآلية المناسبة. كما يجب تطوير البرامج التدريبية لتأهيل المترجمين البشريين وتعزيز معرفتهم في مجال الترجمة الدوائية.

شكرًا لكل من شارك في هذه الدراسة وشكرًا لكل من قرأ هذه المذكرة. نتمنى أن تساهم النتائج والتوصيات في تحسين جودة ترجمة نشرات الأدوية وضمان سلامة المرضى

## قائمة المراجع

### 1) المراجع بالعربية:

- 1- المعجم الوسيط.
- 2- لسان العرب.
- 3- محمد عبد العظيم الزرقاني ، من علماء الزهر بمصر ، من كتبه مناهل العرفان في 3 علوم القرآن.
- 4- العرفان مناهل.
- 5- ترجمة القرآن ، عبد الوكيل الدروبي.
- 6- صلاح عبد الفتاح الخالدي
- 7- الجاحظ: البيان والتبيين، تحقيق عبد السالم محمد هارون
- 8- جلال الدين السيوطي، المزهرة، دار الفكر، بيروت، 2005
- 9- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط1، 2008
- 10- إبراهيم محمد أنيب. ملامح التوليد في التراث اللغوي
- 11- عبد الرحيم علوان (2006)، "لغة التخصص في اللغة العربية". مجلة اللغة العربية، المجلد 16، العدد 1
- 12- الطاهر بوزمير، التواصل اللساني و الشعرية (مقاربة تحليلية لنظرية رومان جاكوبسون)، الدار العربية للعلوم، الجزائر، ط1، سنة 2007.
- 13- المبادئ الأساسية في منهج وضع واختيار المصطلحات العلمية، مجلة اللغة العربية بدمشق.
- 14- محمد منجي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، 1985

### 02- المراجع باللغة الأجنبية :

- 1) Mona. BAKER. In Other Words: A Course Book on Translation. Routledge. London.1992.

## الخاتمة

- 2) <sup>1</sup> "Translation and Cultural Adaptation" ، تأليف محمد العبدولي، صادر عن دار بالجريف للنشر، العام 2009
- 3) Mona. BAKER. In Other Words: A Course Book on Translation. Routledge. London.1992.
- 4) <sup>1</sup>Oxford wordpawer،John simpson at al،Oxford University،New York،E42000 ،

## 3-المواقع الالكترونية :

<https://mobt3ath.com/dets.php?page=348>

## ملخص:

تركزت هذه المذكرة على إشكالية ترجمة نشرات الأدوية من الانجليزية إلى العربية. وتناولت الأخطاء الشائعة التي تحدث في ترجمة هذه النشرات وفعالية الترجمة الحالية. تبينت الدراسة وجود عدة أخطاء في الترجمة تؤثر على فهم المعلومات الدوائية بشكل صحيح وترتّبك القارئ. استنتجت الدراسة أنه يجب استخدام ترجمة آلية متقدمة والمساعدة الآلية واعتماد مترجمين بشريين مؤهلين لتحسين جودة الترجمة وتجنب الأخطاء. يهدف ذلك إلى تعزيز سلامة المرضى وضمان توصيل المعلومات الصحيحة حول الأدوية إلى المستخدمين الناطقين بالعربية.

## resumé :

Ce mémorandum portait sur le problème de la traduction des brochures sur les médicaments de l'anglais vers l'arabe. Et traité les erreurs courantes qui se produisent dans la traduction de ces publications et l'efficacité de la traduction actuelle. L'étude a révélé qu'il existe plusieurs erreurs de traduction qui affectent la bonne compréhension des informations sur les médicaments et déroutent le lecteur. L'étude a conclu que la traduction automatique avancée, l'assistance automatique et des traducteurs humains qualifiés devraient être utilisés pour améliorer la qualité de la traduction et éviter les erreurs. Cela vise à améliorer la sécurité des patients et à garantir que des informations correctes sur les médicaments sont fournies aux utilisateurs arabophones.

## Summary :

This memorandum focused on the problem of translating drug brochures from English into Arabic. And dealt with the common errors that occur in the translation of these publications and the effectiveness of the current translation. The study revealed that there are several translation errors that affect the correct understanding of drug information and confuse the reader. The study concluded that advanced machine translation, machine assistance, and qualified human translators should be used to improve translation quality and avoid errors. This aims to enhance patient safety and ensure that correct information about medicines is delivered to Arabic-speaking users.